

## Norme et variation : le cas de l'hébreu

### I. Rappel historique

1. hébreu biblique (Bible) 11<sup>ème</sup>-2<sup>ème</sup> s. av. JC  
[Qumrân]
2. hébreu mishnique (mishna, tosefta, midrash) : 2<sup>ème</sup> s. av. JC – 2<sup>ème</sup> s. ap. JC
3. hébreu « médiéval » (intermédiaire) 6<sup>ème</sup> – 19<sup>ème</sup> s.
4. hébreu moderne (contemporain, hébreu-israélien) : à partir du 19<sup>ème</sup> s.

### II. Variations linguistiques en hébreu biblique et mishnique

1. y<sup>é</sup>hudit (judéen)
2. Juges 12, 5-6 : *Puis Galaad s'empara des gués du Jourdain, vers Ephraïm. Lors donc qu'un des fuyards d'Ephraïm disait : « je veux passer », les hommes de Galaad lui disaient : « Es-tu d'Ephraïm ? » Et s'il disait « non », ils lui disaient : « Prononce donc šibbolet ! » et il prononçait sibbolet, car il ne réussissait pas à parler correctement. Alors on le saisissait et on l'égorgeait aux gués du Jourdain.*
3. <sup>a</sup>šer / še-
4. Massorètes  
DBR = dibber (*il a parlé*), dabar (*parole*), **deber** (*peste*)  
דָּבַר   דְּבַר   דָּבָר   דְּבֹר  
DBRW = dibb<sup>e</sup>ru (*ils ont parlé*), dabb<sup>e</sup>ro (*son parler*)  
דָּבְרוּ   דְּבַרוּ   דָּבְרוּ
5. <sup>i</sup>š homme, ha<sup>i</sup>š l'homme, l<sup>e</sup><sup>i</sup>š = *pour un homme*, la<sup>i</sup>š *pour l'homme* ;  
maqom *un lieu*, hammaqom *le lieu*, b<sup>e</sup>maqom *dans un lieu*, bammaqom *dans le lieu*
6. b<sup>re</sup>(<sup>i</sup>)šit bara' <sup>e</sup>lohim *au commencement du créer par Dieu* / b<sup>re</sup>(<sup>i</sup>)šit bara' <sup>e</sup>lohim *au commencement Dieu créa...*
7. TB Ḥulin 137b : *Lorsqu'Issi bar Hini monta [de Babylonie en Palestine], Rabbi Yoḥanan le trouva enseignant oralement à son fils r<sup>e</sup>ḥelim [des brebis]. Il lui dit : « il faut enseigner r<sup>e</sup>ḥelot ». L'autre lui répondit : c'est que dans la Bible on lit r<sup>e</sup>ḥelim ma'tayim [deux cents brebis]. Rabbi Yoḥanan lui dit : la langue de la Tora est une chose, la langue des Sages en est une autre.*
8. TB Sanhedrin 91b : *Rabbi Ḥiyya bar Abba a dit au nom de Rabbi Yoḥanan : d'où sait-on que la résurrection des morts [est contenue] dans la Tora ? Parce qu'il est écrit [Isaïe 52, 8] : « Ils ont élevé la voix, ensemble ils poussent des cris de joie ». Le texte biblique ne dit pas rinn<sup>e</sup>nu (ils ont poussé) mais y<sup>e</sup>rann<sup>e</sup>nu [litt. ils pousseront]. De là, on peut déduire que la résurrection des morts est contenue dans la Tora.*

### III. Influence de l'hébreu biblique sur l'hébreu mishnique

1. 'anahnu / 'anu
2. L'KL = Le'eKoL / Lo<sup>(o)</sup>KaL

futur	infinitif biblique	infinitif mishnique
y <sup>e</sup> dabber	l <sup>e</sup> dabber	l <sup>e</sup> dabber
yitten	latet	litten
yo <sup>(o)</sup> kal	le'e <sup>o</sup> kol	lo <sup>(o)</sup> kal

### IV. Hébreu moderne

1. Prononciation ashkénaze / séfaraide / yéménite.
2. S. Morag, 1959 : *After many centuries of semi-fossilized existence, Hebrew has regained its normality. The development of the re-created language, Modern Hebrew, is in certain respects a phenomenon which is of interest to the general linguist. Aspects of planned versus unplanned development in the domain of phonology, morphology, and vocabulary are here described, in an attempt to clarify the relationship between the new constituents of Modern Hebrew, the products of recent processes of evolution, and the old constituents, which are legacies of the past.*
3. 'or, peau; 'or, lumière = or
4. /b/ /g/ /d/ /k/ /p/ /t/  
/v/ /x/ /f/  
k<sup>o</sup>l maqom / l<sup>e</sup>x<sup>o</sup>l maqom ; b<sup>o</sup>iker / m<sup>e</sup>v<sup>o</sup>aker ; ta<sup>o</sup>far / li<sup>o</sup>por.  
  
sport ; film ; disk ; fobiya ; l<sup>e</sup>hitxaber (l<sup>e</sup>hithabber), s'associer à / l<sup>e</sup>hitxaver, devenir ami avec (< xaver)
5. \*b<sup>e</sup>-t<sup>e</sup>verya > bitverya (à Tibériade)  
w<sup>e</sup> = et; w<sup>e</sup> david et David mais ušlomo (< w<sup>u</sup>šlomo) / vešlomo
6. Moshé Nahir (1978): *Descriptive grammars and studies in standard Modern Hebrew are even fewer (in contrast with the abundance of prescriptive work). Of these most are based, as elsewhere on the investigator's intuition about the language, although a slight change in direction may be observed [...]. As regards Hebrew textbooks used in Israeli schools, virtually all are prescriptive and normative in their approach. This has been justified by the claim that since the Hebrew vernacular was revived less than a century ago it still needs "guidance" by the "experts", as Abba Bendavid, one of the leading proponents of normativism in Hebrew puts it [en 1967, SKM] : "the relationship between the question what current standard Hebrew is and what its desired norm ought to be in the future is necessarily the reverse of the situation in other nations: in other languages the standard [...] brings out the establishment of a norm [...] This is not so in Hebrew, where in order to revive the language it is the norm which builds up the standard; it is the will which creates reality".*  
p. 374 (conclusion): *A study on language normativism compared with actual usage should expect to be criticized for contributing towards the legitimization of "street language". This has not been the objective of this study, nor has it been to*

*contribute towards the abolition of the concept of 'mistake'. What has been attempted in this study, rather, is to establish whether there exists any speech group within the Hebrew speech community whose linguistic inventory include the norms investigated above.*

7. tisor et **adelet** (*ferme la porte*) > tisor tadelet > sgort**adelet** [sgor]  
 [futur] [impératif]  
 tikansi **abayta** (*rentre [fém.] à la maison*) > tkansi **abayta** > kansi **abayta** [kansi,  
 non hikan<sup>e</sup>si, impératif]  
 tišt<sup>e</sup>ki > št<sup>e</sup>ki (et non šitki, impératif).

lehavi, *apporter* > lavi = HB (Jér 39, 7)  
 lehikanes, *entrer* > likanes = HM

8. maql<sup>e</sup>a *mitrailleuse*, plur. maql<sup>e</sup>im > maql<sup>e</sup>an *mitrailleur*  
 mišpat *droit*, plur. mišpatim > mišpatan, *juriste*.  
 pluriel : maql<sup>e</sup>anim, mišp<sup>e</sup>tanim  
 mišpatan, mišpatanim OU mišp<sup>e</sup>tan, mišp<sup>e</sup>tanim

## Bibliographie

- Bentolila Yaakov, "Linguistic Variation across generations in Israel", B. Hary (éd.), *Corpus Linguistics and Modern Hebrew*, Tel-Aviv, 2003, p. 105-117.  
 Blanc Hayyim, "Israeli Hebrew Texts", *Studies in Egyptology and Linguistics in Honour of H. J. Polotsky*, Jérusalem, 1964, p. 132-152.  
 Bolozky Shmuel, "Phonological and morphological variation in spoken Hebrew", B. Hary (éd.), *Corpus Linguistics and Modern Hebrew*, Tel-Aviv, 2003, p. 119-156.  
 Hadas-Lebel Mireille, *L'hébreu : 3000 ans d'histoire*, Paris, Albin Michel.  
 Izre'el Shlomo, « The Emergence of Spoken Israeli Hebrew », B. Hary (éd.), *Corpus Linguistics and Modern Hebrew*, Tel-Aviv, 2003, p. 85-104.  
 Kessler-Mesguich Sophie, *La langue des Sages, matériaux pour une étude linguistique de l'hébreu de la Mishna*, Peeters, Paris-Louvain, 2002.  
 Kessler-Mesguich Sophie, « L'Académie de la langue hébraïque et la morphologie de l'hébreu contemporain », B. Kaltz (éd.), *Regards croisés sur les mots non simples*, Actes du colloque d'Aix en Provence, à par. aux Presses de l'ENS en 2008.  
 Morag Shlomo, « Planned and unplanned development in Modern Hebrew », *Lingua* 8 (1959), p. 247-263.  
 Nahir Moshé, "Normativism and educated speech in Modern Hebrew", *International Journal for the Sociology of Language* 18 (1978), p. 49-67.  
 Rosén Hayyim B., *Contemporary Hebrew*, The Hague/ Paris, Mouton, 1977.  
 Sáenz-Badillos Angel, *A History of the Hebrew Language*, Cambridge University Press, 1993 (trad. de *Historia de la lengua Hebraea*, Sabadell 1988)  
 Schwarzwald (Rodrigue) Ora, *Grammar and reality in the Hebrew verb*, Bar-Ilan University Press, 1981 (en hébreu).  
 Schwarzwald (Rodrigue) Ora, "Language varieties in contemporary Hebrew", S. Izre'el (éd.), *Speaking Hebrew, Studies in the Spoken Language and in Linguistic Variation in Israel*, Tel-Aviv University, 2002 (Te'uda XVIII), p. 141-175 (en hébreu).